



預演  
On Stage

觀看世界，從來不只是觀看事物本身，而是洞察自身與事物的關係，及其指涉所及之處。

在矚目登場系列作品之中，藝術家展示觀看和表述世界的方式，同時透過藝術實踐呈現日常中「真實」與「虛擬」之間的微妙關係。藝術家以尋常事作為創作素材，思考藝術創造和生活日常之間的真實性和表演性，反思藝術於當代語境中扮演的角色與闡述之界限，展現日常場域裡真與假的張力、顛覆力和重疊景觀，以此重新凝視藝術的本質和未知性。

Seeing the world is never simply looking at things themselves. It is about penetrating into their relationship with us, as well as having an insight into the denotations and connotations they entail.

In the series of works in performingART, the artists present the ways of seeing and describing the world by unveiling the delicate relationship between the 'real' and the 'unreal' in our daily life through artistic practices. The artists use ordinary matters as their creative sources to ponder over the authenticity and performativity of artistic creations. The process enables them to explore the boundaries of the role and discourse of art in the contemporary setting. The artworks unfold the tensions, subversive impacts and overlapping landscapes between the real and the unreal. The artists ultimately seek to contemplate the essence of art and its unrevealed nature.

「預演」打破常規，將兩個本地創作《無視》和《銀河製造者》的排練過程轉化以視覺藝術形式呈現，改變觀眾的視點，聚焦於預演的真實性，經驗藝術作品的形成過程，敞開多元感官以感受創作中的音樂及未完成的舞步。觀眾的反應甚至有機會影響藝術家下一步的創作。

實驗音樂《無視》探索人聲作為一種樂器的可能性，以及觀眾在接收重覆事物後的心理轉變。《銀河製造者》則以舞蹈描繪城市裡兩位人物的內心世界、喚起大眾對社會不同階層的關顧，並同時慰藉彼此的心靈。

'On Stage' presents the rehearsals of two locally created performances in visual art forms, which question the audience's ways of seeing and ask them to focus on the virtual nature of a rehearsal while perceiving the semi-composed music and semi-choreographed movements from the broadest sensory perspective. The audience's responses may then inspire the artists to develop their ideas in a continuing creative process.

Experimental music work 'Never Seen' sets out to explore the possibility of the human voice as a musical instrument and the mental change experienced by an audience when repeatedly introduced to the same entity. Choreographic work 'Galaxy Dreamer' employs physical movements to depict the inner worlds of two urban protagonists, it increases the empathy for different social classes and encourages compassion and comfort among them.

# 無視 Never Seen

我們預期你會沈默而坐，一聲不響。

我們的言語沒有任何意義。即使你再三祈求，也不會有絲毫進程。人們仍會以自己能識別顏色而自豪。人與人之間的關係愈趨惡劣。相似的感覺爭相浮現。情感能在轉瞬之間變動、爆裂，沒有任何預警。

你能否辨別當中的模式？它們看似完全一樣吧？但事情從來不重複；只會彼此和應。我們會重複直到你能認清為止。

這部由音樂轉化而成的實體作品，不僅為欣賞，也為反思而出現。我們詰問：『重複』於你有何意義？我們無意使你麻木。相反，這其實是一個警號。

We assume you will sit back and reduce to silence.

The speech is meaningless. The progression will not come no matter how much you pray. People are still proud of how good they can differentiate the colours. The relationships are getting worse again. Similar sentiments are rising. A sudden change in mood will trigger an outbreak. It does not come with warning.

Can you recognize the pattern? Are they identical? Probably. The events do not repeat themselves; they simply rhyme. We will repeat it until you learn from it.

Never Seen is a musical reincarnation not merely for appreciation, but also reflection. 'We want to address the question: what does "repetition" mean to you? We do not aim to numb your mind. It is an alarm instead.'





# 銀河製造者

## Galaxy Dreamer

一個受「露宿者」啟發，反思大城市生活價值的舞蹈作品。

虛實交錯，翻開現實中的寓言書 —— 一個存在卻又不被人看見的造夢者，游走於夢想與失去夢想的生活之間，在廢棄之城栽出一個星空。美麗，源自一種腐壞；腐壞，原是一種啟示。

聽著童話故事成長，長大後來到真實的世界，生活壓力碾碎了我們的幻想，我們再也不相信童話，並且稱它們為謊言。在這世界上，所謂真相，可能是最令人乏味、最難以接受的事。人生到了某個階段，我們會問什麼是生活？什麼不是生活？什麼是喜歡？什麼是不喜歡？已經分不清、記不起 ..... 當有一天發覺之時，可能已經變得麻木。

巨輪下的大都會，五光十色的燈光下，我們能擁有多少？時針轉動的每一刻，都注定流失一部份的自己。謊言不是幻想與童話，真正的謊言是這個城市。能在城市中，不理世俗眼光繪畫自己宇宙藍圖的人，或許比海明威筆下的老漁人桑提亞哥更有勇氣。

A dance work inspired by 'Street Sleepers' to reflect on the value of urban life.

When the fable of real life unrolls, fiction intersects with reality: a living yet unseen dreamer roams between dreams and a life with lost dreams, opening up a piece of starry sky in a forsaken city. Beauty is originated from decadence; decadence is actually a kind of revelation.

We grew up listening to fairy tales and later come to the real world. Pressure from life crushes our imagination that we no longer believe in fairy tales, we call them lies even. In this world, the so-called truths are probably the dullest and most unacceptable things. Arriving at a certain point in life, we would question: What is life? What isn't life? What does it mean 'to like'? What does it mean 'to dislike'? It has become unclear. It is forgotten..... When one day we realise it, we may have already become apathetic.

In face of the test of time, how much razzle-dazzle of the metropolis can we call our own? The clock ticks and we are destined to lose a part of ourselves. The real lies aren't imagination and fairy tales but this very city. Those who are able to ignore secular opinions to depict the blueprint of their universe are more courageous than the fisherman, Santiago, in Hemingway's story.







矚目登場  
**performingART**

預演 On Stage

無視 Never Seen

王羨彤、趙朗天、朱柏康、陳欣賢  
Jacqueline Wong, Alain Chiu, Chu Pak Hong and Eric Chan

銀河製造者 Galaxy Dreamer

王羨彤、李健偉、梁儉豐、陳穎業  
Jacqueline Wong, Max Lee, Kenny Leung and Chan Wing Yip

20.1 – 7.2.2017

本刊物由康樂及文化事務署  
二零一七年三月首次編印  
油街實現編製

First published by  
the Leisure and Cultural Services Department, March 2017  
Produced by Oi!

版權屬香港特別行政區政府所有 © 2017 年  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載  
Copyright ©2017 by the Government of  
Hong Kong Special Administrative Region  
All rights reserved

主辦 Presented by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

策劃 Organised by

